

الاستعارة في الشعر "رحلة النسيان" لفاروق جويده بنظرية جونسون ولاكوف
(دراسة تحليلية استعارية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العلمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

محمد فائق عفيف الدين

رقم الطالب: ١٧١٠١٠١٠٠٥٠

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢١

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Moh. Faiq Ngafifudin
NIM : 17101010050
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul :

الاستعارة في الشعر رحلة النسيان بنظرية جونسون ولاكوف
(دراسة تحليلية استعارية)

2. Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
3. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 25 Mei 2022

Yang menyatakan,



Moh. Faiq Ngafifudin
NIM 17101010050

الشعار والإهداء

لاتجعل الحياة صعبة ومعقدة, طالما أنها ليست غير أخلاقية ويمكن أن تكون شخصا

لطيفا ومفيدا لكثير من الناس وعدم إزعاج حياة الآخرين يكفي

(بهاء الدين نور سليم)

أهدي هذا البحث ل:

١. أبي وأمي يقدمان لي كل شيء من أجل نجاحي
٢. أخي وأختي يقدمان لي التشجيع والدعم والضحك
٣. أصدقاء متخصصون في اللغة العربية وأدبها-الفصل ١٧, وخاصة الفئة ب الذين قاموا
بنقش القصص الحلوة على المحاضرة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-829/Un.02/DA/PP.00.9/05/2022

Tugas Akhir dengan judul : الاستعارة في الشعر رحلة النسيان لفاروق جويده بنظرية جونسون ولاكوف (دراسة تحليلية استعارية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MOH. FAIQ NGAFIFUDIN
Nomor Induk Mahasiswa : 17101010050
Telah diujikan pada : Selasa, 26 April 2022
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang
Tika Fitriyah, M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 628217cce38bf



Penguji I
Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc M. Ag
SIGNED

Valid ID: 6282123e052f7



Penguji II
Dr. Nurain, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 62871e27472c2



Yogyakarta, 26 April 2022
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 6287363cd74b4

SURAT PERSETUJUAN PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi

Lam :

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Asslamu'alaikum Wr. Wb

Setelah melakukan proses bimbingan, kami menyampaikan bahwa skripsi mahasiswa:

Nama : Moh. Faiq Ngafifudin

NIM : 1710101000

Bahwa skripsi yang berjudul الاستعارة في الشعر رحلة النسيان لفاروق جويده بنظرية (دراسة تحليلية استعارية) جونسون ولاكوف telah kami setujui dan layak untuk dapat dimunaqosyahkan.

Demikian kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb.

Yogyakarta, 30 Maret 2022

Pembimbing,



Tika Fitriyah, M. Hum.

NIP 19910415 201801 2 001

كلمة شكر وتقدير

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله, أشهد أن لا إله إلا الله واحده لا شريك له, وأشهد أن محمد عبده ورسوله لاني بعدة. والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين, نبينا وحبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين, ومن تبعهم بإحسان على يوم الدين أما بعد.

ويألف ويحقق الباحث البحث بعنوان "الاستعارة في الشعر رحلة النسيان بنظرية جونسون ولاكوف" هذا لا يمكن فصله عن مساعدة ودعم مختلف الأطراف, سواء في الدعم المعنوي والمادي والروحي. فلذلك في هذه الفرصة السعيدة يقدم الباحث الشكر الجزيل على:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

١. الدكتور محمد ولدان رئيس كلية الآداب والعلوم الثقافية

٢. الدكتور أينيع هرنيتي رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها

٣. الدكتور محمد حنيف أنوار معلم استشاري أكاديمي الذي قدم التوجيه والإرشاد

٤. تيكا فطرية الماجستير التي قدمت العديد من المدخلات لهذا البحث

وأخيرا عسى الله أن يجعله نافع للباحث خاصة وللقارئین عامة. حسبنا الله ونعم

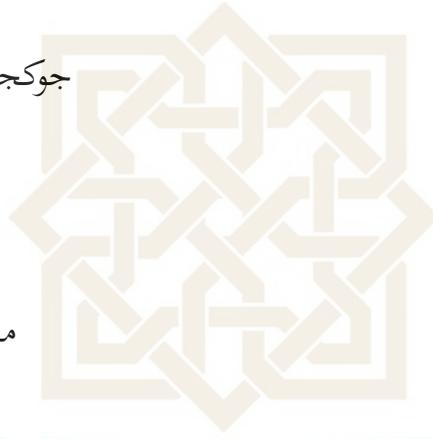
الوكيل نعم المولى ونعم النصير لاحول ولاقوة إلا بالله العلي العظيم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

جوکجا کرتا، ۳۰ مارس ۲۰۲۲



محمد فائق عقیف الدین



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

| | |
|--------|--|
| أ..... | صفحة العنوان |
| ب..... | SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI |
| ج..... | الشعار والإهداء |
| د..... | HALAMAN PENGESAHAN |
| ه..... | SURAT PERSETUJUAN PEMBIMBING |
| و..... | كلمة شكر وتقدير |
| ح..... | محتويات البحث |
| ك..... | ABSTRAK |
| ل..... | التجريد |
| ١..... | الباب الأول المقدمة |
| ١..... | أ. خلفية البحث |
| ٦..... | ب. تحديد البحث |
| ٧..... | ج. أغراض البحث |
| ٧..... | د. فوائد البحث |

| | |
|----|--|
| ٨ | هـ. الدراسات السابقة |
| ١٢ | و. الإطار النظري |
| ١٧ | ز. منهاج البحث |
| ٢٠ | ح. نظام البحث |
| ٢٢ | الباب الثاني الإطار النظري |
| ٢٢ | أ. الاستعارة وأقسامها |
| ٢٢ | ١. تعريف الاستعارة |
| ٢٦ | ٢. أقسام الاستعارة |
| ٣٨ | ب. الشعر رحلة النسيان |
| ٤١ | الباب الثالث الاستعارة في الشعر رحلة النسيان |
| ٤١ | أ. الاستعارة البنيوية |
| ٤٤ | ب. الاستعارة الاتجاهية |
| ٥٠ | ج. الاستعارة الأنطولوجية |
| ٥١ | (١) استعارة الوعاء |
| ٥٦ | (٢) استعارة التشخيص |
| ٦١ | الباب الرابع |
| ٦١ | الخاتمة |

| | | |
|----|-------|----------------------|
| ٦١ | | أ. الخلاصة |
| ٦١ | | ب. الاقتراحات |
| ٦٢ | | ثبت المراجع |
| ٦٥ | | الملاحق |
| ٧٣ | | DAFTAR RIWAYAT HIDUP |



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

**Metafora Dalam Puisi *Rihlatu al-Nisyan* Karya Faruq Juwaidah
Dengan Teori Metafora Lakoff dan Johnson**

Oleh: Moh. Faiq Ngafifudin

NIM: 17101010050

ABSTRAK

Gaya bahasa metafora merupakan salah satu fenomena bahasa yang sering kita jumpai dalam kehidupan sehari-hari. Banyak pengguna bahasa tidak menyadari akan penggunaan gaya bahasa tersebut. Apalagi para penikmat sastra terkadang salah beranggapan bahwa dalam puisi, khususnya puisi karya sastra Arab untuk menciptakan makna yang dalam dan indah harus menggunakan kosa-kata atau struktur kalimat yang rumit. Penelitian ini ditujukan untuk menganalisis bait-bait puisi *Rihlatu al-Nisyan* karya Faruq Juwaidah dan menguraikan makna yang terkandung di dalamnya. Penelitian ini menggunakan teori Metafora Lakoff dan Johnson yang dikenal dengan istilah Metafora Konseptual. Dalam teori tersebut Lakoff dan Johnson membagi metafora ke dalam 3 jenis yaitu metafora struktural, orientasional, dan ontology. Penelitian ini adalah penelitian kualitatif dalam artian peneliti mendeskripsikan, menjelaskan, dan menguraikan data-data yang telah diperoleh untuk mendapatkan hasil penelitian. Data-data diperoleh dari berbagai sumber seperti perpustakaan dan situs-situs di internet seperti situs lembaga dan organisasi resmi, situs penyedia buku dan artikel elektronik. Berdasarkan analisis ditemukan sebanyak 18 gaya bahasa metafora yang terbagi ke dalam 3 metafora struktural, 6 metafora orientasional, dan 9 metafora ontologi. Berdasarkan analisis yang telah dilakukan, dapat disimpulkan bahwa penelitian terhadap puisi *Rihlatu al-Nisyan* dengan teori metafora Lakoff dan Johnson sangat cocok.

Kata Kunci: Metafora, Rihlatu al-Nisyan, Faruq Juwaidah, Lakoff, Johnson.

التجريد

كانت أسلوب الاستعارة أحد الظواهر اللغوية التي نواجهها غالبا في حياة يومية, سواء في شكل اللغة المنطوقة أو المكتوبة. لا يدرك كثير من مستخدمي اللغة استخدام الأسلوب. وأحيانا يفترض الناشطون الأدبيون بشكل خاطئ أنه في الأعمال الأدبية وخاصة الأعمال الأدبية العربية في شكل الشعر ليجعلوا معانيا عميقة وجميلة يجب عليهم استخدام مفردات معقدة أو تراكيب عصبية. وتهدف هذا البحث على تحليل أبيات الشعر رحلة النسيان لفاروق جويده ووصف المعاني الموجودة فيها. ويستخدم هذا البحث نظرية الاستعارة للاكوف وجونسون المعروفة بالاستعارة المفاهيمية. في هذه النظرية, يقسمان الاستعارة إلى ثلاثة أنواع وهي الاستعارة البنيوية والاستعارة الاتجاهية والاستعارة الأنطولوجية.

وإن هذا البحث هو بحث نوعي, حيث يقوم الباحث بوصف وشرح وتبيين البيانات للحصول على نتائج البحث. وأما بيانات في هذا البحث المستخدمة هي من مصادر مختلفة مثل المكتبات والمواقع الإلكترونية في شكل المؤسسات والمنظمات الرسمية, والمواقع التي تقدم الكتب والمقالات الإلكترونية. بناء على التحليل, وجد الباحث ثمانية عشر من الاستعارات التي تتكون من ثلاثة الاستعارات البنيوية وستة الاستعارات الاتجاهية وتسعة الاستعارات الأنطولوجية. وبالتالي يمكن الاستنتاج أن البحث في الشعر رحلة النسيان بنظرية الاستعارة للاكوف وجونسون مناسب جدا.

الكلمة المهمة: الاستعارة, رحلة النسيان, فاروق جويده, لاکوف وجونسون.

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

إن كلمة الشعر لغة من الفعل شعر-يشعر-شعرا بمعنى علم. وأما الشعر اصطلاحاً هو كلام يشتمل على الجمال ويصلها بالقافية والموزون.^١ الشعر هو قول أو كلام منظم و له موزون في عروضه ويستخدم للتعبير عن صورة الخيال الجميل.^٢ وأما الشعر عند ابن خلدون هو قول أو كلام له تركيب اللفظ الجميل ويتصور كل بيته الموضوع المنظم وفيه المقاصد التي يتوجه إلى متحمس للأدب العربي.^٣ دفع حسين إلى ثلاثة تعريفات عن شعر. الأول، الشعر هو كلام منظم ووزنه قد اتفق عليه مجتمع العرب خاصة شعراءه. الثاني، الشعر هو الكلام الخيالي له قيمة جميلة وتصبح عاطفة الشعراء قوة لتؤثر قراءه. الثالث، الشعر بالإجمال هو كلام خيال موزون مقفى له قيمة جميلة ويلعب دوراً لتؤثر شعور القراء في جانب العاطفة.^٤

^١ ابن منظور، لسان العرب، (بيروت: دار الصادر، الطبعة الرابعة)، ص. ٤٠٩-٤١٠

^٢ أحمد الهاشمي، جواهر الأدب، (بيروت: دار الكتب العلمية الطبعة الأولى)، ٢٠٠٧، ص. ٢٥٠

^٣ أحمد أمين، النقد الأدبي، (بيروت: دار الكتب العربي، الطبعة الرابع)، ١٩٦٧، ص. ٥٠

^٤ طه حسين، من تاريخ الأدب العربي، (بيروت: دار العلم الملايين)، ١٩٧٠، ص. ٦٠

تطور الشعر في الأدب العربي بتطور الثقافة في المجتمع العربي. كانت كثير من الأشعار لفاروق جويده قد ترجمت إلى اللغات الأجنبية المختلفة وأن تكون موسيقيا من مشاهير الموسيقيين في بعض الدول العربية. فإنها يجعل الشعر عملا أدبيا يستمتع به القراء بسهولة شديدة. وهم سمية قيصر من المغرب و كاظم الساهر من العراق والخلود من اليمن وعقد الجلاذ من السودان. تكون الأشعار عن موضوع الحب والرومانسي أشعارا مفضلا من وسط الناس وخاصة الشباب لأن فيها المعاني الجميلة التي تفيض بمشاعر معبرة وعاطفة الحب للشعراء.^٥

كان فاروق جويده أحد أشهر الشعراء بأفريقيا وبالتحديد بمصر في العصر الحديث وهو مشهور بموضوع الحب والرومانسي في أشعاره. ولد في محافظة كفر الشيخ في تاريخ ١٠ فبراير ١٩٤٥. وعاش طفولته في محافظة البحيرة. بدأ فاروق جويده الشغل في جريدة المصر المتقدمة (الأهرام) صحفيا في عام ١٩٦٨. أصدر كتبا في حوالي عشرين الكتب من أنواع مختلفة وهي شعر ونثر ومسرحي ونقد

^٥ فاروق جويده، المجموعة الكاملة، (قاهرة: مركز الأهرام)، ٢٠٠٢، ص. ٦٣٠.

خطاب المعاصر في مجال الاقتصاد والسياسة والثقافة. وقد ترجمت أشعاره إلى

اللغة الإنجليزية واللغة الفرنسية واللغة الصينية واللغة اليوغسلافية.^٦

وأما بعض المؤلفات في مجموعات الشعر أو الدواوين التي قد ألفها فاروق

جويده هي أوراق من حديقة أكتوبر ١٩٧٤, حببتي لاترحلي الطبعة الأولى ١٩٧٥,

ويبقى الحب الطبعة الأولى ١٩٧٧, وللأشواق عودة الطبعة الأولى ١٩٧٨, في

عينك عنواني الطبعة الأولى ١٩٧٩, دائما أنت بقلبي الطبعة الأولى ١٩٨١, لأنني

أحبك الطبعة الأولى ١٩٨٢, شيء سيبقى بيننا ١٩٨٣, طواعني قلبي في النسيان

الطبعة الأولى ١٩٨٦, لن أبيع العمر الطبعة الأولى ١٩٨٩, زمان القهر علمني

الطبعة الأولى ١٩٩٠, كانت لنا أوطان الطبعة الأولى ١٩٩١, آحر ليالي الحام

الطبعة الأولى ١٩٩٣, ألف وجه للقمر الطبعة الأولى ١٩٩٦, لو أننا لم نفترق

الطبعة الأولى ١٩٩٨.^٧

ومن المعروف الشعر "رحلة النسيان" في الديوان "لو أننا لم نفترق" الذي

صدر في السنة ١٩٩٨ الطبعة الأولى. وهذا الديوان أحد أشهر من دواوين لفاروق

^٦المرجع نفسه, ص. ٦٣١

^٧فاروق جويده, لو أننا لم نفترق, (القاهرة: دار غريب للنشر والتوزيع), ٢٠٠٠ ص. ١٢٥-١٢٦.

جريدة. وحكى هذا الشعر عن الشخص الذي يرحل بحبيبته. ويستعمل فيه الشاعر بأسلوب مخصوص بسيط ودقيق. وتصور فاروق جريدة الحب والرومانسي فيه بحادثة وظاهرة يومية فكأن القراء شخصي في قصة الشعر. وأما بعض الظواهر اليومية فيها مثل السحاب وركب النجوم ووجه القمر والشتاء والأنهار. واستعملتها الشاعر لتكوين أسلوب الاستعارة ولها مقاصد أو معاني خفية. وجدها الباحث في هذا الشعر كما يلي.

فالوقت ليل

والقناديل الحزينة حولنا

تبدو عيوننا مطفأة

لا تتوى بين الشموع

وأنت ترسم صورة المس البعيد

على رماد المدفأة^٨

في هذا الشعر أسلوب الاستعارة وهي في البيت "والقناديل الحزينة...." وفيها معاني أو مقاصد جميلة وخفية وعميقة. فيحاول الباحث لكشف معاني كامنة بنظرية الاستعارة لجونسون ولاكوف Johnson and Lakoff وينقسمان الاستعارة إلى ثلاثة أقسام وهي الاستعارة البنيوية والاستعارة الأنطولوجية والاستعارة

^٨فاروق جريدة, لو أننا لم نفترق, (القاهرة: دار غريب للذشر والتوزيع, ٢٠٠٠, ص. ٥٩-٦٠)

الاتجاهية. إختار الباحث هذه النظرية على نظريات الاستعارة الأخرى لأنها كما

هو المكتوب في كتاب الاستعارة التي نحيا بها *Metaphor We Live*

by في الجزء التحليلي منها يستخدم جونسون ولاكوف موضوع التعبير المنظم

المفهوم ولها علاقة الهيكلية المجردة بالخبرات المادية والثقافية في حياة يومية.

وهذه النظرية بسيطة ومحددة وتحتوي مشاكل اللغة للناس إجمالاً في حياة يومية.

وتختلف عن نظريات الاستعارة الأخرى مثل نظرية هالي Haley التي انقسمت

الاستعارات إلى تسعة أقسام وهي الحالة والكون والطاقة والمادة وسطح الأرض

والجماد والنباتات والحيوانات والبشر.⁹

ويستعمل الباحث نظرية الاستعارة للاكوف وجونسون وليست النظرية

الاستعارية لعلماء البلاغة لأن في نظريتهما لا ترتبط معانها أصلياً ومجازياً بل ترتبط

أيضاً بثقافة مجتمع معين. كما في الكتاب "Metaphor We Live By"

يقدم لأكوف وجونسون مثلاً على التعبير "Time is Money". ارتبط هذا

التعبير بشدة بثقافة المجتمع الغربي الحديث.

Michael C. Haley, *Linguistics Perspective on Literature*, (London: Routledge ⁹

& Kegan Paul, 1980, hal. 155-159

وهذا البحث يعتبره الباحث مهم لأن دراسة دلالية وبخاصة الاستعارة من دراسات جذابة عميقة. وبنظرية الاستعارة لجونسون ولاكوف هذه تستطيع لفهم أسلوب الكتابة للشعراء في تركيب الكلمات والمعنى المقصود. وأحيانا يخطأ الشخوص أن عمل الأدب وبخاصة الشعر لا بد له من الكلمات العصبية والعيوية للوصول إلى المعنى العميق والجميل. ولكن لا يمكن الحصول إلى تلك النظرة لأن أكثر من الشعراء في الواقع يستخدمون كلمات بسيطة وهي أحداث في الحياة اليومية فيستطيعون أن يقدموا معانيا عميقة.

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية هذا البحث فالمسألة التي تريد أن يبحثها الباحث هي:

١. ما هي أنواع الاستعارة في الشعر " رحلة النسيان " لفاروق جويده؟

٢. ما هي معاني عبارة عن أنواع الاستعارة التي توجد في الشعر " رحلة النسيان "

لفاروق جويده؟

ج. أغراض البحث

بناء على مسألة هذا البحث فأغراضه كما يلي:

١. تدل على أنواع الاستعارة التي توجد في الشعر "رحلة النسيان" لفاروق

جويده.

٢. تحلل وتفصل المعاني التي توجد في كل نوع الاستعارة في الشعر "رحلة

النسيان" لفاروق جويده. وأما غرضها تيسر القراء في تفهم معانيها.

د. فوائد البحث

من أهمية إجراء البحث العلمي هي للحصول على الفوائد المعينة كانت تطبيقية أم

نظرية. ومن الفوائد التطبيقية والنظرية اللازمة في هذا البحث كما يلي:

١. الفوائد التطبيقية

والفائدة الواقعية في هذا البحث ليزيد الباحث والقراء معرفة وفهم في دراسة

دلالية عموماً وبخاصة في دراسة الاستعارة لجونسون ولاكوف. ومن المتوقع أن

يكون هذا البحث قادراً على زيادة المعرفة للقراء في تفهم معاني الشعر "رحلة

النسيان" لفاروق جويده.

٢. الفوائد النظرية

والفائدة النظرية في هذا البحث هو يعطي مساهمة في دراسة دلالية. وأما الفائدة الأخر لهذا البحث هو يعطي الأفكار من حيث تحليل معاني العمل الأدبي، وخاصة عمل الأدب العربي لفاروق جويده وأعمال شعراء العرب الأخرى.

هـ. الدراسات السابقة

لهذا البحث الذي تحت الموضوع "الاستعارة في الشعر رحلة النسيان لفاروق جويده بنظرية جونسون ولاكوف" علاقة بالبحوث السابقة هي تشابه في مواضيع البحث أم النظرية المستعملة. ومن بعض البحوث أو الدراسات السابقة التي لها علاقة بهذا البحث فهي كما يلي:

الأول، البحث تحت الموضوع "الاستعارة في الشعر لو أننا لم نفترق ولو ترجعين في الديوان لو أننا لم نفترق لفاروق جويده" الذي كتبتة مونا نبيلة أمة الله في سنة ٢٠١٦. وهي طالبة في الجامعة الحكومية سيلاس مارس Sebelas Maret

. وتستعمل مونا بنظرية بنوية لعبد البسيط عبد الرزاق وأسلوبية التي تحتوى على الأسلوب والمجاز والاستعارة. ويحتوي هذا تحليل البنيوي على جوع النص والعرض

العام للنص والأفكار والعواطف والأسلوب والخيال والحكم العام. ثم تحلل مونا

أبيات الشعر وتبين المعاني والقرينات هي قرينة لفظية وخليية.^{١٠}

الثاني, البحث تحت الموضوع "تحليل عاطفة الحب في الشعر دائما أنت

بقلبي لفاروق جويدة" الذي كتبه جوت سري وحيني في سنة ٢٠٢٠. وهي طالبة

في الجامعة الإسلامية الحكومية الرانري. في هذا البحث تستعمل الباحثة المبحوث

عناصر الحب في الشعر "دائما أنت بقلبي". وأما عناصر الحب التي وجدتها الباحثة

هي الشوق والحزن واليأس والخوف من الفقد.^{١١}

الثالث, البحث تحت الموضوع "الاستعارة في بيت أغنية جوني جس"

Johnny Cash الذي كتبه سري وحيني في سنة ٢٠١٦. وهي طالبة في

الجامعة راتولانج Ratulangi, ماندو. في هذا البحث حللت الباحثة بنظرية

الاستعارة لجونسون ولاكوف. حدث الأغنية عن الحياة وقصة الحب التي تنتهي إلى

Muna Nabila Amatullah, *Metafora Pada Puisi Lau Annanana Lam Naftariq Dan 'lau Tarjiin Dalam Antologi Puisi Lau Annana Lam Naftariq Karya Faruq Juwaidah*, 2016, hal 76, diakses pada tanggal 25 Februari 2021 dari <https://digilib.uns.ac.id>.

Cut Sri Wahyuni, *Tahlilu 'Athifati al-Hub fi Syi'ir Daiman Anta Biqalbi li 'Faruq Juwaidah*, 2020, hal. 18-26, diakses pada tanggal 25 Februari 2021 dari <https://repository.ar-raniry.ac.id>

نفور وبغض وسعادة. ثم تصنف الباحث البيئات التي وجدته إلى أنواع الاستعارة وهي الاستعارة البنيوية والاستعارة الاتجاهية والاستعارة الأنطولوجية. وثم تساوي معانيا من الشيان الذان يقارنان باستعمال تحليل الهدف والأصل. إن في هذا الأغنية خمسة عشر الاستعارة البنيوية واثنى عشر الاستعارة الاتجاهية وسبعة عشر الاستعارة الأنطولوجية.^{١٢}

الرابع, البحث تحت الموضوع "أسلوبيات التكرار في ديوان لو أننا لم نفترق لفاروق جويده" الذي كتبه جنفي عيسا Chennafi Aissa في سنة ٢٠١٩. وهو من كلية العلوم الاجتماعية والإنسانية في الجامعة محمد بوضياف المسيلة University of Mohamed Boudiaf m'sila, الجزائر. وفي هذا البحث تحلل الباحث ديوان لو أننا لم نفترق لفاروق جويده بنظرية أسلوبية. وفي بحثه يقسم الباحث إلى ثلاثة جوانب وهي تكرار الصوت وتكرار الكلمة وتكرار الجملة. ويوجد الباحث في الديوان لو أننا لم نفترق بعض تكرارات الحرف كحرف الكاف الذي يكرر ٤٠ مرات في الشعر لو أننا لم نفترق وحرف النون ٩٠ مرات في

Sriwahyuni, *Metafora Dalam Lirik Lagu Johnny Cash*, Jurnal Elektronik ^{١٢}

.Fakultas Sastra Vol. 3, No. 2, 2016, hal.8-11

الشعر لو ترجعين وحرف الراء ٣٩ مرات في الشعر إمراة لم تأت بعد. ثم يوجد الباحث بعض تكرارات الكلمة ضمير المتكلم. وفي تكرار الجملة يقسمه الباحث إلى ثلاثة الجوانب وهي التكرار الاصطلاحي والتكرار النهائي.^{١٣}

بناء على ما تقدم إن هذا البحث الذي تحت الموضوع "الاستعارة في الشعر رحلة النسيان لفاروق جويده بنظرية لجونسون ولاكوف" ليس أحد قد قام به من قبل بل علاقة بثلاثة البحوث السابقة له. كانت علاقة هذا البحث بالبحث الأول هي متشابه في المبحوث فيهما وهو الشعر لفاروق جويده الذي وجد في الديوان لو أننا لم نفترق. وأما علاقته بالبحث الثاني هي متشابه فيهما المبحوث أيضا. وأما علاقته بالبحث الثالث هي متشابه في النظرية المستعملة وهي نظرية الاستعارة لجونسون ولاكوف. وأما علاقته بالبحث الرابع هي متشابه في المبحوث فيهما وهو الشعر لفاروق جويده. ويعطي هذا البحث مساعدة في مجال علم الدلالة وبخاصة الاستعارة. لأن معظم الأشعار لفاروق جويده قد تحليلها بنظرية أسلوبية أو نظرية أدبية.

^{١٣}حنفي عيسى, أسلوبيات التكرار في الديوان لو أننا لم نفترق لفاروق جويده, مدرة للعلوم الاجتماعية والانسانية, (الجزائر: جامعة غليزان), ٢٠٢١, ص. ٦٧٢-٦٧٩.

و. الإطار النظري

إن كلمة الاستعارة *Metaphor* لغة من الكلمة ميتو *Metu* وفيرين *Pherein* في اللغة اليونان ومعناها حول. والاستعارة هي اللفظ الذي وجد فيه علاقة المعنى بين شئٍ وآخر. وهذه هي حاجز للمعنى الحقيقي. واستعمل العربيين تعبيرا مجازيا وأحلوا معناه إلى التعبير الآخر لأجل أسباب معينة. ونحن نستطيع أن نجد استعمال مجاز الاستعارة في كتابة علمية وجريدة وشعر ورواية ومحادثة يومية.^{١٤}

وقال قوينتلان Quintilan أن الاستعارة هي التعبير اللغوي ليصيغ كل الشيء الحي للميت وعكس كذا. وثم يبسط وهاب تعريفه وأن الاستعارة هي التعبير اللغوي الذي لا يتوصل الى معناه رأسا من أجل بذاته المعنى موجود في هذا التعبير اللغوي.^{١٥} رأى غريس كيراف Gorys Keraf أن الاستعارة هي إحدى الأساليب التي استعملت تشابها بمقابلة الشئيين في هيئة إيجازة وتختفي حروف أو كلمات

^{١٤} ابن قتيبة، تأويل مشكل القرآن، السيد أحمد شقير (القاهرة: دار التراث)، ١٩٧٣، ص. ٢٣٠

^{١٥} Abdul Wahab, *Metafora Sebagai Alat Pelacak Sistem Ekologi*, (Jakarta: Kanisius), 1990, hal.142

التشبيه.^{١٦} وعند أبو بكر الجرجاني أن الاستعارة هي تشبيه *Simile* يحذف أحد من طرفين وهما المشبه والمشبه به. وإن الاستعارة مقارنة غير منتصب لأنها تحذف أداة التشبيه وهي كاف ومثل وكمثل وغير ذلك.^{١٧}

وأما تعريف الاستعارة عند أغلب الشخوص أن الاستعارة هي وسيلة الخيال الشعري وتطور البلاغة ومسألة اللغة العجيبة. والآخر تنظر الاستعارة على أنها سمة من سمات اللغة نفسها. وإلا جونسون ولاكوف هما وجدا أن الاستعارة تمص في الحياة اليومية ليست في اللغة فقط ولكن في العقل والعمل أيضا. وكل الأشياء التي نفكر فيها والقيام بها في الحياة اليومية تشكل نظام مفاهيم مجازي أساسا. ويلعب هذا النظام دورا رئيسيا في تحديد الواقعية اليومية.^{١٨}

يقسم جونسون ولاكوف الاستعارة إلى ثلاثة أقسام وهي الاستعارة البنيوية والاستعارة الاتجاهية والاستعارة الأنطولوجية.

Gorys Keraf, *Diksi dan Gaya Bahasa*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama), ^{١٦} 2007, hal.138

^{١٧} أبو بكر عبد القاهرة الجرجاني, *أسرار البلاغة*, (مصر: دار المدني), ٢٠١١, ص. ٨٧

George Lakoff dan Mark Johnson, *Metaphors We Live By*, (London: ^{١٨} University of Chicago Press), 2003, hal. 4

١. الاستعارة البنيوية

الاستعارة البنيوية هي التصوير بين الفكرتين اللتين هدفيتين إلى تسهيل

عملية الفهم. ويمكن أيضا فهم الاستعارة البنيوية هي الاستعارة التقليدية التي

تقابل الفكرة وتعبيرها بالآخر حتى أن تكون سهلا لفهمها. وتستند هذه

الاستعارة إلى ارتباط منهجي في الخبرة اليومية.^{١٩} ويقدم جونسون ولاكوف

مثالا في كتابهما عنها وهو في التعبير "الوقت هو المال". وفي هذا التعبير

أن كلمة "الوقت" هي مجال الهدف لأنها مجردة وبينما كلمة المال هي

مجال المصدر لأنها ملموسة. ويدخل هذا التعبير من نوع الاستعارة البنيوية

لأن الوقت والمال سلع مقصور وقيم. لا يمكن لكل الناس الحصول عليه

ويتعين العمل أو المهنة في مدة الوقت حتى يتوقف عليها الحصول التي

وجد على مقدار الوقت المعمول.^{٢٠}

^{١٩}المرجع نفسه، ص. ٨

^{٢٠}المرجع نفسه، ص. ٩-١٠.

٢. الاستعارة الاتجاهية

وتسمي هذه الاستعارة باستعارة نفضية. وهي استعمال استعاري للفظة مرتبطة في معناه بالاتجاه بشكل مباشر. ويشكل هذا الرابط العنصر الأساسي في إحساس إتجاهنا الذي اشتق عن مقام جسم الانسان وكيف يعمل. وإذ أن أغلبها ترتبط بالاتجاه الفضائي وهي عالي-مستفل, داخل-خارج, أمام-وراء, فوق-تحت, عميق-سطحي, مركزي-هامشي. واستندت هذه الاستعارة إلى تجربة جسدية للناس في حياة يومية كتعبير: إنني في القمة, لقد رفعت من معنوياتي, سقطت معنوياتي, إنني نغوص في الشقاء. والكلمات مثل القمة, ورفع, والفرح, والسعادة تدل على حال عالي. وأما الكلمات مثل الشقاء وسقط والحزين تدل على حال تحت.^{٢١}

٣. الاستعارة الأنطولوجية

^{٢١}المرجع نفسه, ص. ١٥-١٦.

والاستعارة الأنطولوجية هي تصور الأشياء المجملة أو المجردة مثل الأفكار والمشاعر والخبرات إلى أشياء ملموسة. وروت هذه الاستعارة الأحداث والوقائع والعواطف والأفكار ككائن ومادة. وانقسمت هذه الاستعارة إلى قسمين وهما:

(أ) استعارة الوعاء

إن هذه الاستعارة اعتبرت وجود مجملاً أو وجود عائشاً كحاوية أو مساحة للدخول والخروج. وقال جونسون ولاكوف في كتابه أن كل واحد منا عبارة عن حاوية بسطح محيط فيكون اتجاه الداخل والخارج.^{٢٢}

(ب) استعارة التشخيص

إن هذه استعارة التشخيص هي تعبير أو كلام يشير إلى أشياء غير حياة التي مقارنة بأطراف الناس وحواسه الخمسة ومشاعره وأنشطته.

^{٢٢}المرجع نفسه، ص. ٣١-٣٢.

ومثله في التعبير " أكبر عدو لنا هو التضخم ". والكلمة التضخم فيه

كأن شيئاً ما يتحرك. وأصبح عدواً للقتال.^{٢٣}

ز. منهج البحث

وفي هذا البحث يستعمل الباحث منهجا معيناً لتحليل البيانات ووصفها هو منهج البحث النوعي والوصفي. ويهتم فيه الباحث بالإجراءات والعمليات والمعاني المكتسبة وفهمها من خلال الكلمات والتصرفات الصور عن مجتمع الدراسة.^{٢٤} وكان اختيار هذا المنهج مؤسساً على البيانات الموجودة والمحتاجة في هذا البحث.^{٢٥} وأما لمحة عن تصوير البيانات وإجراء جمعها وتحليلها وفقاً لهذا المنهج فهي كما يلي.

١. نوع البيانات

وأما تعريف البيانات أو المعلومات عند سوغيونو Sugiyono هي أصغر كيان ومسجل عناصر أو أدنهما نتيجة من تجربة ومراقبة وينقسم بيانات البحث

^{٢٣} المرجع نفسه، ص. ٢٦.

^{٢٤} عامر قنديلجي وإمام السامرائي، البحث العلمي: الكمي والنوعي، (عام: دار اليازوري)، ٢٠٠٩، ص. ٦١.

^{٢٥} Neong Muhajir, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta:Rake Sarasin

cet.1), 2002, hal. 3

إلى قسمين وهما بيئة أولية أو رئيسية وبيئة ثناوية أو إضافية.^{٢٦} كانت بيانات هذا البحث الرئيسية هي أبيات الشعر رحلة النسيان لفاروق جويده. وأما البيانات الإضافية هي الحجج والبراهين والمعلومات المناسبة والمتعلقة بالبيئة الرئيسية.

٢. مصدر البيانات

تتواجد هذه بيانات البحث الرئيسية من أبيات للشعر رحلة النسيان لفاروق جويده التي قد تألفت من ثماني صفحات. وأما بيانات هذا البحث الإضافية قد تألفت من مكتبة ومواقع موفر الكتب والمقالات الألكتروني وهي الكتب والمقالات العلمية والمراجع الأخرى التي لها علاقة بهذا البحث.

٣. طريقة جمع البيانات

إن طريقة مستعملة لجمع بيانات هذا البحث هي طريقة الاستماع. طريقة الاستماع هي طريقة استعملته الباحث ليستفيد البيانات بطريقة استماع اللغة.

Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: ^{٢٦} Alfabeta CV), 2017, hal. 193.

هذه الطريقة لا ترتبط باستخدام اللغة المنطوقة فقط, ولكن في اللغة المكتوبة أيضا. وفيها كانت طريقة أساسية وهي طريقة التنصت.

في طريقة التنصت يقابل الباحث نصوص لغة المكتوبة المتنوعة مثلها النصوص القديمة ونصوص الحكاية واللغات في وسائل الإعلام وغيرها.^{٢٧} وأما في هذا البحث النص الذي استعمله الباحث هو نص الشعر رحلة النسيان لفاروق جويدة. وثم طريقة متقدمة بعد طريقة الاستماع هي طريقة الكتابة. وفي هذا البحث طريقة الكتابة استعملته الباحث لتكتب بعض الاستعارات المناسبة بنظرية الاستعارة لجونسون ولاكوف.

٤. طريقة تحليل البيانات

طريقة التحليل التي استعملها الباحث في البحث النوعي هي طريقة وصفية تحليلية. وقال سوغيونو Sugiyono في كتابه أن طريقة وصفية تحليلية هي

Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa; Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*, (Jakarta: PT RajaGrafindo Persada), 2007, hal. 92-93

طريقة له مهمة لتصف عن الموضوع التي قد حلل بناء على البيئة المجموعة.^{٢٨}

وتصف هذه الطريقة بعض ظواهر الاستعارة في الشعر رحلة النسيان لفاروق

جويده.

ح. نظام البحث

يقسم الباحث نظام هذا البحث إلى أربعة أقسام تسهيلا لقراءته وفهمه وهي

كما يلي:

الباب الأول مقدمة. ويحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض

البحث وفوائد البحث والدراسة السابقة والإطار النظري ومنهاج البحث ونظام

البحث.

الباب الثاني يحتوي على مبحث نظرية الاستعارة لجونسون ولاكوف وعلاقتها

بالدراسة الدلالية العربية ومبحث وصف العام عن الشعر رحلة النسيان لفاروق جويده.

Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, R&D*, ^{٢٨}

(Bandung:Alfabeta, 2009, hal. 29

الباب الثالث يحتوي على تحليل أبيات الشعر رحلة النسيان لفاروق جويده .
وتصنف نتائج البحث إلى أنواع الاستعارة لجونسون ولاكوف. ثم تظهر المعاني في
الشعر رحلة النسيان لفاروق جويده.

الباب الرابع هو إختتام يحتوي على خلاصة هذا البحث والإقتراحات للبحوث
والدراسة القادمة المتعلقة بهذا البحث

الباب الرابع

الخاتمة

أ. الخلاصة

وبعد تمام إجراء هذا البحث التي تحت الموضوع "الاستعارة في الشعر رحلة النسيان لفاروق جويده بنظرية جونسون ولاكوف", حصل الباحث على الخلاصة وهي كما يلي:

١. يجد الباحث الاستعارة في الشعر رحلة النسيان ثماني عشرة من الاستعارات التي تتكون من ثلاثة الاستعارات البنيوية وستت الاستعارات الاتجاهية وتسعة الاستعارات الأنطولوجية.
٢. وصفت المعاني الواردة في أبيات الشعر رحلة النسيان الحزن والخيبة واليأس. وصف الشاعر الحزن في الشعر رحلة النسيان كما في البيت "فوق المقاعد والمرايا الباكية". وأما الخيبة وصفها الشاعر في هذا الشعر كما في البيت "إنني لأعرف أن أدريك شائك". وأما اليأس في هذا الشعر قد وصفه الشاعر كما في البيت "وزمان لقيًا طاف كالأنسام حينًا ثم بعثره الغياب".

٣. وإن معظم الاستعارة في الشعر رحلة النسيان لفاروق جويده هي الاستعارة الاتجاهية لأن هذا الشعر يحكي عن الشخص الذي انفصل عن حبيبته. ولكنه لا يزال لديه ذكريات جميلة عن حبيبته. عندما يتذكر تلك اللحظة الجميل تجعله سعيدا. وفي الواقع كل شيء هو مجرد أمل كاذب يجعله حزينا ومحبطا. وهذه قصة تجعل اتجاه الفضاء "فوق-تحت".

ب. الاقتراحات

إن هذا البحث هو من الدراسات العلمية التي لن تخلص من الأخطاء والنقصان، فلذلك يرجو الباحث إلى متعلمي اللغة العربية والمهتمين بدراساتها لاستمرار هذه الدراسة وتطويرها لزيادة المعارف في علم اللغة العربية وبخاصة في الدراسة الدلالية. ومن أرجاء الباحث هي اهتمام القراء ومتعلمي اللغة العربية باستفادة نتائج هذا البحث خير استفادة.

ثبت المراجع

- الهاشمي، أحمد. ٢٠٠٧. جواهر الأدب. (بيروت: دار الكتب العلمية الطبعة الأولى).
- المحسن، عبد سلامة. ٢٠٢١. الأكتئاب في الشتاء، بوابة الأهرام، الوصول إليه في ٢٥ أكتوبر ٢٠٢١
<https://gate.ahram.org.eg/News//2332256.aspx>
- المطيري، عبد الله. ٢٠٠٦. مقالة من كتاب حرب الخليج أو الاستعارات التي تقتل، نشر في جريدة الرياض الجزائرية يوم الخميس ١١ شوال ١٤٢٧هـ، ٢ نوفمبر.
- العزیز، عبد بن صالح العمار. ٢٠٠٨. التصوير البياني في حديث القرآن دراسة بلاغية تحليلية، الطبعة الأولى، (الإمارات: المجلس الوطني للإعلام).
- أمين، أحمد. ١٩٦٧. النقد الأدبي. (بيروت: دار الكتب العربي، الطبعة الرابع).
- بكر، أبو عبد القاهرة الجرجاني. ٢٠١١. أسرار البلاغة. (مصر: دار المدني).
- جريدة، فاروق. ٢٠٠٢. المجموعة الكاملة. (قاهرة: مركز الأهرام).
- جريدة، فاروق. ٢٠٠٠. لو أننا لم نفترق. (القاهرة: دار غريب للذشر والتوزيع).

- حسين, طه. ١٩٧٠. *من تاريخ الأدب العربي*. (بيروت: دار العلم للملايين).
- منظور, ابن. ١١١٩. *لسان العرب*, (القاهرة: دار المعارف).
- منظور, ابن. ١١١٩. *لسان العرب*. (بيروت: دار الصادر, الطبعة الرابعة).
- إبراهيم مصطفى. ١٩٦٠. *المعجم الوسيط*. (القاهرة: معجم اللغة العربية).
- عيسى, حنفي. ٢٠٢١. *أسلوبيات التكرار في الديوان لو أننا لم نفترق لفاروق جويده, مدرة للعلوم الاجتماعية والانسانية*, (الجزائر: جامعة غليزان).
- قنديلجي, عامر وإمام السامرائي. ٢٠٠٩. *البحث العلمي: الكمي والنوعي*. (عام: دار اليازوري).
- قتيبة, ابن. ١٩٧٣. *تأويل مشكل القرآن*, السيد أحمد شقير (القاهرة: دار التراث).
- خليل, إبراهيم إبراهيم. ٢٠٠٩. *الحب والوطن في شعر فاروق جويده*, نشر في يوم الأحد ٨ شباط (فبراير) متيسر من <https://diwanalarab.com>, ٥ أغسطس ٢٠٢١

شوقي ضيف. ٢٠١١. *المعجم الوسيط*. (المصر: مكتبة الشروق الدولية).

Amatullah, Muna Nabila. 2016. *Metafora Pada Puisi Lau Annanana Lam Naftariq Dan lau Tarjiin Dalam Antologi Puisi Lau Annana Lam Naftariq Karya Faruq Juwaidah*. diakses pada tanggal 25 Februari 2021 dari <https://digilib.uns.ac.id>.

Croft W dan DA Cruse. 2004. *Cognitive Linguistics*. Cambridge University Press.

Dessiliona, Tryta dan Tajuddin Nur. 2008. *Metafora Konseptual Dalam Lirik Lagu Band Revolverheld Album In Farbe*, Sawerigading, Vol. 24, No.2, Desember.

Haley, C. Michael. 1980. *Linguistics Perspective on Literature*. (London: Routledge & Kegan Paul)

- Keraf, Gorys. 2007. *Diksi dan Gaya Bahasa*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama).
- Lakoff, George dan Mark Johnson.2003. *Metaphors We Live By*, (London: University of Chicago Press).
- Mahsun. 2008. *Metode Penelitian Bahasa; Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*, (Jakarta: PT RajaGrafindo Persada)
- Muhajir, Neong. 2002. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Rake Sarasin cet.1).
- Sriwahyuni. 2016. *Metafora Dalam Lirik Lagu Johnny Cash*, Jurnal Elektronik Fakultas Sastra Vol. 3, No. 2.
- Sugiyono. 2017. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta CV),
- Sugiyono. 2009. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, R&D*, (Bandung: Alfabeta)
- Wahab, Abdul. 1990. *Metafora Sebagai Alat Pelacak Sistem Ekologi*, (Jakarta: Kanisius).
- Wahyuni, Cut Sri. 2020. *Tahlilu 'Athifati al-Hub fi Syi'ir Daiman Anta Biqalbi li Faruq Juwaidah*. diakses pada tanggal 25 Februari 2021 dari <https://repository.ar-raniry.ac.id>